

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく情報の保証
及びコンピュータ・ネットワークの防衛に係る協力に関する交換公文

(略称) 米国との情報の保証及びコンピュータ・ネットワークの防衛協力
取極

平成 十八年 四月 十八日 東京で
平成 十八年 四月 十八日 効力発生
平成 十八年 五月 十一日 告示

(外務省告示第二七〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五四七
1 両政府による資金の共同負担等	一五四七
2 MDA協定等に従った実施	一五四七
3 了解に基づく実施細目取極	一五四八
4 財政上の債務及び支出の予算措置	一五四八
米国側書簡	一五四九

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく情報の保証及びコンピュータ・ネットワークの防衛に係る協力に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光榮を有します。MDA協定は、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、情報の保証及びコンピュータ・ネットワークの防衛に係る協力（以下「協力」という。）について前記の細目取極を行うため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

両政府による資金の共同負担等

1 3の規定に基づき行われる実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、協力の実施を支援するためにそれぞれの国の法令に従って相互に情報を提供する。両政府は、協力の実施のために必要な資金を共同して負担する。

MDA協定に従った実施

2 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, April 18, 2006

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements as mentioned above concerning the cooperation on information assurance and computer network defense (hereinafter referred to as "the Cooperation"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 3, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information to support implementing the Cooperation, subject to the laws and regulations of each country. The two Governments will jointly bear the cost necessary for the execution of the Cooperation.

2. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

了解に基
づく実施
細目取極

3 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、実施細目取極を行う。この実施細目取極につき、日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

財政上の
債務及び
支出の予
算措置

4 この了解及びこの了解に基づき行われるすべての取極の下で日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとする。これを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二千六年四月十八日に東京で

日本国外務大臣 麻生太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・トーマス・シーファア閣下

3. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements. For such arrangements, the competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency, and the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

4. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十六年四月十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・トーマス・シーファー

日本国外務大臣 麻生太郎閣下

(U.S. Note)

Tokyo, April 18, 2006

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Taro Aso
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及び同協定に基づく取極に従い、情報の保証及びコンピュータ・ネットワークの防衛に係る協力についての日米両政府の基本的了解を確認したものである。